

张婷婷 著

当代越南报纸语言

对话性表现手段研究

DANGDAI YUENAN BAOZH1 YUYAN
DUIHUXING BIAOXIAN SHOUQUAN YANJIU

张婷婷
著

当代越南报纸语言

对话性表现手段研究

DANGDAI YUENAN BAOPZHUYUYAN
DUHUXING BIAOXIAN SHOUDUAN YANJIU

图书在版编目 (CIP) 数据

当代越南报纸语言对话性表现手段研究 / 张婷婷著

—广州: 世界图书出版广东有限公司, 2017.9

ISBN 978-7-5192-3705-9

I. ①当… II. ①张… III. ①报纸—新闻语言—研究
—越南—现代 IV. ①G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 221075 号

书 名	当代越南报纸语言对话性表现手段研究
著 者	张婷婷
策划编辑	刘正武
责任编辑	张东文
出版发行	世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市海珠区新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
电 话	020-84451969 84459539
网 址	http://www.gdsw.com.cn/
邮 箱	wpc_gdsw@163.com
经 销	新华书店
印 刷	广州市德佳彩色印刷有限公司
开 本	787 mm × 1092 mm 1/16
印 张	17.75
字 数	265 千字
版 次	2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-3705-9
定 价	45.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gdlzw@126.com

(如有印装错误, 请与出版社联系)

中文摘要

对话性是从对话中提取出来的本质属性，是具有同等价值的不同意识之间相互作用的特殊形式。作为语言学研究领域人本主义研究范式的具体理论之一，几十年来，对话性理论受到语言学家的高度重视。

当代越南报纸语言的对话性可以为我们了解当前越南社会发展以及民众心理提供重要的现实依据，加深我们对越南国情文化的认识，进而合理解释当前越南政治结构和社会关系的性质，其重要性不言而喻。

论文在对对话性理论进行简要介绍的基础上，从词汇、句法、语篇三个层面立体描述和分析当代越南报纸作者和读者在言语交际中的对话互动图景。其中，词汇是不同文本表层的交汇点；句法是搭建对话桥梁的支架；语篇是由词汇支点和句子支架组合而成的对话网络，三者共同搭建起当代越南报纸作者与自身、读者以及社会文化语境之间的多层次对话平台。

论文不再囿于功能修辞学仅对语言单位做细致的静态分析，而是将当代越南报纸语言的修辞特征同对话交际空间及其特征结合起来，在它们的相互作用中考察当代越南报纸语言对话性的表现手段，且首次立足于修辞学，运用语言学、哲学、

心理学、社会学、传播学等多学科领域的研究成果，对当代越南报纸语言的对话性表现手段进行系统描写和阐释。

关键词：越南；报纸语言；对话性；表现手段

Abstract

As a special form of interactions between different consciousnesses of the same value, dialogicality is the essential property extracted from dialogues. For decades, the theory of dialogism, a specific theory of humanistic paradigm in linguistics, has been attached great importance by linguists.

The dialogism found in the language used by contemporary newspapers in Vietnam provides an important realistic basis upon which the current social developments in Vietnam as well as the national psyche of the Vietnamese people can be understood; it can also deepen our understanding of the national conditions and culture of Vietnam, which in turn can better account for the current political structure and the nature of social relations in Vietnam. Therefore, its importance is self-evident.

Based on a brief introduction of the dialogism theory, the dissertation offers a three-dimensional description and analysis of the dialogic interactions between Vietnamese newspaper writers and readers from three levels: vocabulary, syntax and discourse. Among them, vocabulary is the confluence point of different texts; Syntax is

the fulcrum upon which the bridge of dialogues can be set up; while discourse is the dialogue networks set up in combination by the vocabulary fulcrum and the syntax bridge. In this way, a multi-level dialogue platform between the newspaper writers and themselves, the readers and the social and cultural context can be established.

The dissertation will not be confined to a detailed but static analysis of language units found in functional rhetorics; instead, through the integration of rhetoric characteristics of newspaper language with the dimension of dialogue and its characteristics, it will look at the performance measures of language dialogism contained in contemporary Vietnamese newspapers in their interactions. On the basis of rhetorics, and applying the research results of linguistics, philosophy, psychology, sociology, and mass media etc., the dissertation offers for the first time a systematic description and interpretation of dialogue performance measures found in contemporary Vietnamese newspapers.

Key words: Vietnam; Newspaper language; Dialogicality; Performance measures

目 录

中文摘要	1
Abstract	3
绪 论	1
0.1 研究缘起	2
0.1.1 语言学的人本主义转向	2
0.1.2 对话性理论的人本主义内涵	3
0.1.3 当代大众传媒与对话	4
0.1.4 当代报纸的对话优势	5
0.1.5 当代越南报纸语言对话性的彰显	8
0.2 概念界定	8
0.2.1 当代越南报纸和越南报纸语言	8
0.2.2 对话、对话性、对话关系	9
0.2.3 对话性的特征	11
0.2.4 报纸语言的对话性	14
0.3 相关研究回顾	18
0.3.1 西方关于报纸语言对话性的研究	18

0.3.2	中国关于报纸语言对话性的研究	20
0.3.3	越南关于报纸语言对话性的研究	22
0.4	研究对象、研究方法及语料来源	25
0.4.1	研究对象	25
0.4.2	研究方法	26
0.4.3	语料来源	26
第一章	对话性的理论基础	31
1.1	对话性理论的渊源及流变	32
1.1.1	“苏格拉底对话”:初期的哲学辩证法对话	33
1.1.2	“梅尼普讽刺”:文学性的喜剧式对话	35
1.1.3	康德、黑格尔式辩证法:内在的思想式对话	36
1.1.4	巴赫金的对话性理论:语言哲学范畴的对话	38
1.1.5	克利斯蒂娃的互文性理论:对话性理论的创造性 发挥	40
1.2	对话性的理论基础思考	42
1.2.1	关于对话与对话性的哲学思考	42
1.2.1.1	对话——人的社会存在方式	43
1.2.1.2	对话——人的思维方式	48
1.2.1.3	对话——语言的本质	51
1.2.2	关于对话与对话性的语言学思考	53
1.2.2.1	对话与独白的关系	54
1.2.2.2	独白的对话性	55
1.2.3	修辞的对话性及修辞学领域对对话性的研究	58
1.2.3.1	修辞的对话性及其体现	58
1.2.3.2	修辞学领域对对话性的研究	61

1.3 小结	62
第二章 当代越南报纸语言对话性的词汇表现手段	65
2.1 称谓词：对话关系的坐标	67
2.1.1 叙称称谓	68
2.1.2 指称语	77
2.2 语气词：对话格调的调味剂（一）	85
2.2.1 陈述语气词	87
2.2.2 疑问语气词	89
2.2.3 祈使语气词	91
2.2.4 感叹语气词	92
2.3 感叹词：对话格调的调味剂（二）	93
2.3.1 抒发情感的感叹词	94
2.3.2 呼唤应答的感叹词	96
2.4 外来词：本土与异域的对话	98
2.4.1 汉语借词	99
2.4.2 印欧语借词	106
2.4.2.1 照搬	107
2.4.2.2 改写	108
2.4.2.3 并存	110
2.5 方言词：不同地域、领域文化的对话	112
2.5.1 地域方言	113
2.5.2 社会方言	114
2.6 缩略词：追求对话效益的产物	117
2.7 成语：与历史文化对话的结果	121
2.8 词类活用：灵活性对话的体现	124

2.9 小结	126
第三章 当代越南报纸语言对话性的句法表现手段	127
3.1 句子结构体现的对话性	129
3.1.1 简洁原则	129
3.1.1.1 NP1+NP2 同位语结构	131
3.1.1.2 主谓短语做定语的结构	138
3.1.1.3 名词性短语结构	141
3.1.1.4 并列谓语结构	143
3.1.2 顺畅原则	145
3.1.2.1 语序	146
3.1.2.2 关联词的使用	149
3.1.2.3 兼语结构	151
3.1.3 平衡原则	152
3.1.4 对称原则	155
3.1.4.1 对称类型	156
3.1.4.2 语用功能	158
3.2 句类使用体现的对话性	162
3.2.1 疑问句	162
3.2.2 祈使句	169
3.2.3 感叹句	174
3.3 小结	178
第四章 当代越南报纸语言对话性的篇章表现手段	181
4.1 篇章的对话性类型	182
4.1.1 显性对话性和隐性对话性	182

4.1.1.1 显性对话性	183
4.1.1.2 隐性对话性	184
4.1.2 一致对话的对话性、不一致对话的对话性和问答对话的对话性	186
4.1.2.1 一致对话的对话性	186
4.1.2.2 不一致对话的对话性	188
4.1.2.3 问答对话的对话性	189
4.1.3 信息型对话性和评价型对话性	191
4.1.3.1 信息型对话性	191
4.1.3.2 评价型对话性	192
4.2 篇章的对话性形式	195
4.2.1 “我 / 我们—你 / 你们”：直接面向读者的对话	195
4.2.2 “我 / 我们—他人”：以读者为最终诉求对象的对话	198
4.3 篇章的对话性表现	202
4.3.1 标题：对话的开始	202
4.3.1.1 标题的结构形式	203
4.3.1.2 标题中的辞格使用	212
4.3.2 导语：对话的引入	218
4.3.2.1 叙述型导语	218
4.3.2.2 描写型导语	221
4.3.2.3 议论型导语	222
4.3.2.4 承启型导语	225
4.3.2.5 复合型导语	226
4.3.3 正文：对话的主体	228
4.3.3.1 回指衔接	228

4.3.3.2 逻辑衔接	237
4.4 小结	246
结束语	247
参考文献	253
致 谢	271

绪 论

报纸是社会的“万花筒”，是了解社会和文化的窗口，它及时、生动、有效地反映社会变革及社会现状。作为第一代大众传媒，报纸一对多的传播方式以及宣传、报道、教育、娱乐等功能也使其在人们的政治、经济和社会生活中起着不可或缺的作用。作为这些功能的载体，报纸语言更是成为社会政治、经济、文化发展最忠实的记录者，不断吸引着语言学家、传播学家、社会学家的关注。

0.1 研究缘起

0.1.1 语言学的人本主义转向

人本主义指以人的经验作为人对自己、对自然、对社会认识的出发点，从人自身来看待宇宙的一种思想观念。现代人本主义观念立足于古代朴素的人本观念及近代的人本主义理性观点，进一步把人作为哲学的出发点和核心，致力于探讨人的存在、人的本质、人生的价值和意义等问题，强调人的独立、尊严、价值及地位，显示出反传统形而上学转向和非理性主义转向两大特征。

哲学与语言学的结合始于19世纪末20世纪初。哲学首先对语言产生影响的是科学主义思想，其产生的原因是实证主义和系统性思想。科学主义关注的是语言作为一个系统由相关相

应的分系统构筑而成，研究的是语言各个分系统及其形式特点，努力建构语言系统的各种体系及彼此间联系，排斥语言之外的各种因素，由此催生了语言学的结构主义研究思潮。

随着语言学研究的不断深入，20世纪60年代，继19世纪末20世纪初科学主义与语言学相融合，产生西方哲学的第一次语言学转向后，人本主义哲学思潮开始与语言学相融合，形成西方哲学的第二次语言学转向，催生了语言学研究领域的人本主义研究范式。在功能主义研究范式把语言认为是一种工具的基础上，人本主义研究范式进一步将使用语言这一工具的主体——人作为关注的焦点，将人视为认知世界的主体，置于语言学研究的中心地位。从此，语言学领域掀起一股关于人的研究热潮。

0.1.2 对话性理论的人本主义内涵

作为人本主义研究范式的具体理论之一，对话性理论贯彻了人本主义观念的基本精神，并用其理论诠释了这一观念：

首先，对话性理论始终立足于人的存在，认为每个人都是独立的存在，都有独立的价值，倡导人与人之间平等、独立的对话精神，即对话双方地位是平等的，彼此应该相互尊重；

其次，对话性理论始终把自我主体和同样作为主体的“他者”相连，强调人与人之间的对话和交往关系，强调他人对自我的关照，认为个体生存的价值和意义只有在同他人的对话与交流中才能得到体现，深刻诠释了人的社会属性；

再则，对话性理论揭示出生命存在具有未完成性，认为意识之间的对立以及人类的对话始终处于不断的发展变化当中，

是一个动态、开放、没有终结的过程。

人依靠对话充实和发展自己、人治社会与世界，思索问题与解决问题。对话是人对社会、对世界、对自己的一种生命诉求。离开对话，社会便会停止运行，思维和认知便无从谈起。语言是对话的产物。人在对话中生存和发展。

0.1.3 当代大众传媒与对话

对话是日常生活中的普遍现象，是交流活动最根本的方式。对话交流是人类作为社会人的基本特征。在现实生活中，对话的使用呈现多样化的特征。无论是活跃在国际政治舞台上的领袖，还是致力于其他社会各界活动的人士，都喜欢把“对话”挂在嘴边。联合国总是呼吁事件各方开展对话，政府和民众之间也常常互相期待或要求进行对话。现代科技的发展还衍生出人机对话、在线对话、虚拟对话等概念，倡导人与自然对话、与心灵对话、与自我对话。在对话的深度上，人们则期待能够到达符合文化，具有哲学、道德以及宗教等意识形态层面的高度，追求通过对话实现在精神层面的进化，构筑社会的和谐。对话是沟通心灵思想情感的桥梁，对话是通向各种矛盾化解的路径。^①对话不仅是社会存在和发展的必需，也是建立共同、自由、高雅与和谐社会的必要手段和必经途径。

大众传媒便是对话期待和要求达到一定程度的产物。随着人类社会的发展和科技的进步，时间、地域对对话的限制问题日益突显。人们已不满足于现实环境中的人际对话。于是，能

^① 赖彦. 新闻话语的复调与对话研究 [M]. 北京: 中国广播电视出版社, 2011: 10.